ПРИЯТНОЕ /НЕПРИЯТНОЕ В РУССКОЙ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Иоанна Ожеховска

PLEASANT/UNPLEASANT IN THE RUSSIAN EMOTIONAL IMAGE OF THE WORLD

Joanna Orzechowska

Резюме: На основе данных лингво-психологического словаря нового типа – Органы чувств, эмоции и прилагательные русского языка (2010) – реконструкции подвергается фрагмент русской эмоциональной картины мира: приятное /неприятное. В статье были проанализированы имена прилагательные, оцененные респондентами как вызывающие очень приятные и очень неприятные ощущения. Раскрытие эмоциональной картины мира было проведено путем распределения эмотивных имен прилагательных по признаку их ощущения конкретным органом чувств и по кластерам, называющим ту или иную сферу действительности. В результате исследования было выявлено, что как вызывающие наиболее интенсивные эмоции (так положительные как и отрицательные) оцениваются прилагательные описывающие запахи. При этом противопоставляются запахи вкусной еды (фруктов и сладостей) и стареющих пищевых продуктов, ароматных растений и запаха человеческого тела. Проведенный анализ может быть использован в формировании эмотивной компетенции, обеспечивающей успешное межкультурное общение и соответствующий уровень эмоциональности переводов художественных текстов.

Ключевые слова: органы чувств, эмоциональная картина мира, приятное/ неприятное, эмотивы, имена прилагательные

Abstract: Data excerpted from a new type linguistic-psychological dictionary – Senses, Emotions and Adjectives of the Russian Language (2010) – provided a basis for reconstructing a fragment of the emotional image of the Russian world: hedonistic values on the scale pleasant/unpleasant. The paper analyses adjectives assessed by respondents as evoking very pleasant and very unpleasant emotions. The emotional image of the world was recreated by classifying adjectives according to senses attributed to them by respondents and in line with clusters describing a particular fragment of reality. This made it possible to state that most adjectives evoking the most intense emotions (both positive and negative) are related to the sense of smell. On two poles of the hedonistic scale there are smells of tasty food (fruit and sweets) and smells of rotten and stale products, smells of plants and those which appear in connection with human physiology. The conducted research may be applied to shape the emotive competence, which ensures successful intercultural communication and an appropriate level of emotionality in literary translations.

Key words: senses, emotional image of the world, pleasant/unpleasant, emotive expressions, adjectives

DOI: 10.14712/9788076032088.17

Лексика любого языка эмоциональна, а активное изучение эмоций в языке привело в конце 80-х годов XX века к рождению новой междисциплинарной отрасли науки – эмотиологии, изучающей вербализацию, выражение и коммуникацию эмоций (Шаховский 2008, 21-22). С другой стороны, возникли многочисленные работы, изучающие различные аспекты языковой картины мира, разнообразие ее типов и форм (предметно-сущностная, концептуальная, лексическая, фразеологическая, образная, звуковая, цветовая, комическая,

индивидуально-авторская, универсальная, наивная и другие). Виктор Шаховский (2019, 37) считает целесообразным выделение эмоциональной картины мира, как индивидуальной, так и коллективной, отражающей эмоциональную жизнь человека.

Понятие эмоциональной картины мира (далее – ЭКМ) базируется на следующих положениях:

- 1) Будучи посредником между внешним миром и человеком язык выполняет креативную, динамическую, а не пассивную, зеркальную функцию. В языке мир не отражается, а интерпретируется.
- 2) На образ отражавшейся в языке действительности влияют эмоции конкретной говорящей личности. В языке фиксируется не только интерпретация мира, но также его эмоциональное оценивание языковой личностью. Человек фиксирует свое переживание как опыт в языковых знаках-эмотивах, которые хранят эмоциональные образы мира.
- 3) Эмоции конкретной личности зависят от эмоций этноса, являющихся элементом культуры этноса (духом народа). Оценки, лежащие в основе эмотивных рефлексов на мир национально (этнически) специфичны. Каждый этнос, каждая культура описывает и оценивает мир по-разному. Поэтому в межкультурном общении естественны эмотивные лакуны.
- 4) Разновидностью универсальной картины мира данной культурно-языковой общности является эмоциональная картина мира (Шаховский 2019, 37-42).

Эмоциональная картина мира, как разновидность языковой картины мира изучена наименее полно. На сегодняшний момент не существует единого термина и единого определения.

Под понятием «эмоциональная языковая картина мира» Николай Красавский понимает определенное множество эмоционально проработанных перцептивных образов, языковенных понятий, являющийся проекцией внутреннего, психического мира человека (Красавский 2001, 29).

Под «лингвоэмоциональной картиной мира» Анастасия Попкова понимает совокупность вербализованных восприятий, ощущений, чувств, эмоций, понятий, концептов, пропущенных через оценочную деятельность человеческого сознания и подвергшихся языковой концептуализации (Попкова 2005, 68-71).

Существенным дополнением перечня дефиниций ЭКМ является определение Кристины Погосовой, в понимании которой ЭКМ является картиной мира, отражающей реальность сквозь призму эмоций (Погосова 2007, 11).

Только недавно лингвисты стали выделять эмоциональную (эмотивную) субкомпетенцию как константную составляющую коммуникативной компетенции (Шаховский 2002), разрабатываются методологии овладения эмотивной компетенцией в обучении иностранным языкам (Шаховский 1996). Обучение такой компетенции актуально и значимо, ибо знание эмотивной семантики слова обеспечивает адекватные для речевого акта прагматические условия взаимодействия коммуникантов, в случае его отсутствия – коммуникативные неудачи (Шаховский 2008, 224).

Особую проблему в овладении эмотивной компетенцией создают эмотивные лакуны (Томашева 1995, 9). В результате проведенного анализа переводов художественных текстов исследователи приходят к выводу, что переводческая эмотивная компетенция является недостаточной и не обеспечивает необходимого уровня эмоциональности оригинала (Макаров 2008, 184). В эпоху глобализации роль эмотивной компетенции возрастает и имеет огромное

значение для лучшего понимания речевых партнеров в различных видах межкультурного общения. Как замечает Шаховский, «современный мир давно перешел грань рационального и общается эмоционально, как на внутрикультурном, так и межкультурном уровнях» (2019, 42).

К эмотивной компетенции принадлежит, между прочим, знание оценки слова по гедонистической шкале (pleasantness), т.е. насколько приятные или неприятные эмоции вызывает слово. Эти данные нельзя получить с помощью лингвистических словарей, подсчета каких-либо характеристик слов в имеющихся сборниках текстов или анализа их употребления. Эмоциональную характеристику языкового знака частично можно «прочсть» на материале данных ассоциативных словарей (например: РАС 2002).

В 2010 был издан словарь нового типа, лингво-психологический – *Органы чувств, эмоции и прилагательные русского языка* (далее ОЧЭПРЯ). В нем были зафиксированы результаты исследования 15918 прилагательных русского языка с точки зрения их связи с ощущениями, получаемыми с помощью различных органов чувств. В словаре находятся данные об эмоциональности прилагательных, т.е. о том, насколько приятные или неприятные эмоции вызывает данное слово. Из общего числа приведенных прилагательных респонденты указали для 475 выраженность ощущения приятно/неприятно. Все эти прилагательные были также оценены насколько приятные (слегка приятные эмоции, умеренно приятные эмоции, очень приятные эмоции) или неприятные эмоции они вызывают. Трудно переоценить значение такого словаря и собранной в нем информации. Эмоции социально, культурно и исторически детерминированы (Хомская, Батова 1998, 12) и играют важную роль в межкультурной коммуникации. Хотя носители разных языков и представители разных культур испытывают универсальные эмоции, их качество и интенсивность скрыты за языковыми единицами, специфичными для разных культурно-языковых этносов разные.

В словаре ОЧЭПРЯ степень эмоций обозначается соответственно плюсами или минусами по шкале от одного до трех. Такая шкала соответствует зонам эмотивности Шаховского: ядерной, периферийной, маргинальной. Зоны состоят из кластеров, включающих набор пазлов-эмотивов. Эмотивы ядерной зоны характеризуются наиболее ярким эмоциональным осмыслением (2019, 38).

В настоящей статье будут выявлены эмотивы-прилагательные русской ЭКМ ядерной зоны, вызывающие очень неприятные (три минуса) и очень приятные ощущения (три плюса), а также кластеры, образованные этими эмотивами. Таким образом будет выявлен фрагмент русской ЭКМ.

В лингво-психологическом словаре респонденты – молодые люди (17-28 лет) – оценку очень приятно (+++) дали следующим прилагательным:

аппетитный, апельсиновый, вкусный, жизнерадостный, земляничный, кондитерский, лесной, малиновый, мандаринный, морской, музыкальный, нежный, пушистый, радостный, фруктовый, цветущий, шёлковый, шоколадный.

Вторая группа респондентов – пожилые люди (45-77 лет) – так же высоко в эмоциональном аспекте (+++) оценили следующие прилагательные:

апельсиновый, виноградный, жизнерадостный, земляничный, ландышевый, лесной, липовый, малиновый, медовый, морской, персиковый, сосновый, фиалковый, фруктовый, хвойный, цветущий, черносмородиновый.

Наиболее интенсивные положительные эмоции вызывают коннотативные прилагательные, описывающие запахи (*апельсиновый, аппетитный, вкусный, земляничный, кондитерский, ландышевый, лесной, липовый, малиновый, сосновый, фиалковый, фруктовый,*

хвойный, цветущий, черносмородинный – 13 единиц) и вкус (апельсиновый, виноградный, вкусный, земляничный, кондитерский, малиновый, мандаринный, медовый, персиковый, фруктовый, шоколадный – 10 единиц). Реже интенсивные эмоции вызывают зрительные стимулы (апельсиновый, жизнерадостный, земляничный, малиновый, морской, цветущий – 6 единиц) и слуховые (жизнерадостный, музыкальный, нежный, радостный – 4 единицы). Молодые люди как очень приятное ощущение оценивают *шёлковое* и *пушистое* прикосновение к коже. Некоторые прилагательные оцениваются как приятные стимулы высокой степени в нескольких категориях ощущений, например *малиновый* – и ‘очень вкусный’, и ‘имеющий очень приятный запах’, и ‘красивый’.

Прилагательные с эмоциональной окраской и очень высокой степенью приятности запаха и вкуса, тесно связанные друг с другом, принадлежат только к трем кластерам: «фрукты», «сладости», «растения». То, что представляется респондентам самым вкусным, имеет отношение к фруктам (*фруктовый, мандаринный*) и сладостям (*кондитерский, шоколадный*). У людей старшего поколения набор прилагательных, вызывающих приятные ощущения, связанных с обонянием, шире. Однако все они пополняют кластер «растения» – *фиалковый, хвойный, черносмородинный, липовый, лесной, ландышевый*.

В таблицах 1, 2, 3, 4, 5 представлены языковые единицы, входящие в ядерную зону ЭКМ (очень приятно), образующие тематические эмотивные кластеры.

Таблица № 1. Обоняние (очень приятно)

Обоняние (очень приятно)		
еда		<i>аппетитный, вкусный</i>
	фрукты	<i>апельсиновый, земляничный, малиновый, фруктовый, черносмородинный</i>
	сладости	<i>кондитерский</i>
Растения		<i>лесной, хвойный, липовый, цветущий, ландышевый, сосновый, фиалковый</i>

Таблица № 2. Вкус (очень приятно)

Вкус (очень приятно)		
еда		<i>вкусный</i>
	Фрукты	<i>апельсиновый, виноградный, земляничный, малиновый, мандаринный, персиковый, фруктовый</i>
	Сладости	<i>кондитерский, медовый, шоколадный</i>

Таблица № 3. Зрение (очень приятно)

Зрение (очень приятно)	
Фрукты	<i>апельсиновый, земляничный, малиновый</i>
Растения	<i>Цветущий</i>
Море	<i>Морской</i>
Радость	<i>жизнерадостный</i>

Таблица № 4. Слух (очень приятно)

Слух (очень приятно)	
Музыка	<i>музыкальный</i>
Нежность	<i>Нежный</i>
Радость	<i>радостный</i>
	<i>жизнерадостный</i>

Таблица № 5. Осязание (очень приятно)

Осязание (очень приятно)	
Нежность	<i>шелковый, пушистый</i>

В случае трудностей с выделением и номинацией кластеров были использованы данные РАС, например:

пушистый – нежный, мягкий, теплый

шелковый – гладкий; шелк – мягкий, нежный, нежность.

Для обоняния и вкуса удалось выделить контитуенты – доминантные компоненты – *вкусный и аппетитный*.

По мнению молодых людей очень неприятные ощущения (– –) вызывают следующие прилагательные: *вонючий, гнилой, отвратительный, перегарный, потный, протухлый, разлагающий, тошнотный, туалетный, тухлый, фекальный*.

Пожилые люди очень отрицательно оценили следующие прилагательные: *алкогольный, аммиачный, бранный, взбешенный, визгливый, вонючий, газовый, гнилой, душераздирающий, жуткий, истерический, курительный, курящий, матерный, неприятный, несъедобный, никотинный, одуряющий, отвратительный, перегарный, плесневой, потный, протухлый, разлагающий, ругательный, сальный, сигарный, склизкий, табачный, тошнотный, трухлявый, туалетный, тухлый, фекальный*.

Молодое поколение респондентов оценило как очень неприятные 11 слов, старшее поколение – 34. Все «очень неприятные» прилагательные из списка молодых людей вошли в список неприятных прилагательных, составленный пожилыми людьми. Этот факт может свидетельствовать о похожем опыте разных поколений, вытекающем из принадлежности к той же языковой и культурной общности, однако отмечается тенденция к увеличению с возрастом числа языковых знаков, вызывающих неприятные ощущения.

Самую большую группу «неприятных» прилагательных составляют слова, связанные с обонянием. Часть из них называет запахи, возникающие во время курения (*курительный, курящий, никотинный, сигарный, табачный*) и употребления алкоголя (*алкогольный, перегарный*), а также наркотических средств (*одуряющий*). К этой группе примыкают слова, называющие запахи – результат физиологического функционирования организма человека (*потный, фекальный, туалетный, тошнотный, аммиачный*). Кроме того, как очень неприятные были оценены прилагательные, обозначающие признаки стареющих предметов или испорченных продуктов (*плесневой, протухлый, разлагающий, гнилой, тухлый*). Конституентом является прилагательное *вонючий*.

Другое семантическое поле образуют прилагательные, вызывающие неприятные слуховые ощущения (9 слов). Они возникают в результате соответствующих высказываний собеседника (*бранный, ругательный, матерный*), чрезвычайных, опасных ситуаций

(*взбешенный, истерический, душераздирающий*) или неприятного качества звука (*визгливый*).
Конституенты – *неприятный, жуткий, визгливый*.

Прилагательные, называющие признаки, вызванные другими органами чувств (вкус, зрение и кожные ощущения) также имеют отношение к физиологии человека, его поведения и старения продовольственных продуктов:

вкус – *алкогольный, несъедобный, отвратительный, тухлый,*

зрение – *отвратительный, взбешенный, курящий, сальный,*

осязание – *трухлявый, скользкий, сальный, потный.*

В таблицах 6, 7, 8, 9, 10 представлены языковые единицы, входящие в ядерную зону ЭКМ (очень неприятно), образующие тематические эмотивные кластеры.

Таблица № 6. Обоняние (очень неприятно)

Обоняние (очень неприятно)		
		<i>Вонючий</i>
вредные вещества	курение	<i>курительный, курящий, никотинный, сигарный, табачный</i>
	алкоголь	<i>алкогольный, перегарный</i>
	наркотики	<i>одуряющий</i>
выделения организма		<i>потный, фекальный, туалетный, тошнотный, аммиачный</i>
испорченные продукты		<i>плесневой, протухлый, разлагающий, гнилой, тухлый</i>

Таблица № 7. Слух (очень неприятно)

Слух (очень неприятно)	
	<i>неприятный, жуткий</i>
Ругань	<i>бранный, ругательный, матерный</i>
крайнее эмоциональное состояние	<i>взбешенный, истерический, душераздирающий, визгливый</i>

Таблица № 8. Вкус (очень неприятно)

Вкус (очень неприятно)	
	<i>Отвратительный</i>
испорченные продукты	<i>несъедобный, тухлый</i>
вредные вещества	<i>Алкогольный</i>

Таблица № 9. Зрение (очень неприятно)

Зрение (очень неприятно)	
	<i>отвратительный</i>
вредные вещества	<i>курящий</i>
крайнее эмоциональное состояние	<i>взбешенный</i>
выделения организма	<i>сальный</i>

Таблица № 10. Осязание (очень неприятно)

Осязание (очень неприятно)	
испорченные продукты	<i>трухлявый, скользкий</i>
выделения организма	<i>сальный, потный</i>

В русской ЭКМ ощущение приятное/неприятное осуществляется по доминирующему органу чувств – обонянию. Конституентами «очень приятного» являются прилагательные *вкусный* и *аппетитный*, «очень неприятного» – *вонючий, неприятный, жуткий, отвратительный*.

Ощущения, получаемые конкретным органом чувств тесно связаны с ощущениями других органов, образуя в ЭКМ пересекающиеся кластеры: еда (фрукты) – обоняние, вкус, зрение; еда (сладости) – обоняние, вкус; растения – обоняние, зрение; радость – зрение, слух; нежность – слух, осязание; вредные вещества – обоняние, зрение; выделения организма – обоняние, зрение, осязание; испорченные продукты – обоняние, вкус, осязание; крайнее эмоциональное состояние – слух, зрение.

В русской ЭКМ отмечаем отчетливое противопоставление вкусной еды, к которой зачисляются фрукты и сладости, испорченной еде, а также природы, прежде всего ароматных фруктов и растений человеческому организму с вонючими результатами использования вредных существ и выделениями.

Появление приятных ощущений и позитивных эмоций как реакция на названия фруктов и растений культурно значимо и является результатом интерпретации окружающей действительности. Ценностные ориентиры вытекают из знаний говорящего и зависят от географических, климатических и других характеристик окружающего реального мира. Можно предполагать, что в других лингвокультурах приятные ощущения будут вызывать другие фрукты и растения, а прилагательные *земляничный* и *малиновый*, как экзотические, быть лишены коннотации «приятно».

С другой стороны, те же объекты действительности в разных культурных сообществах могут быть наделены разными эмоциями, вытекающими из культурных коннотаций, системы представлений о мире и семантического воплощения эмотивных компонентов в структуре эмоциональной лексики. Например, прилагательные *сигарный* и *туалетный*, оценены русскими респондентами как очень неприятные, в других лингвокультурах могут обладать другими эмотивными коннотациями.

В связи со сказанным представляется актуальным обращение к сопоставительному анализу вербальной системы эмоций конкретных языков, характерной для проявления эмоций в данной культуре. Это было бы значимо для реконструкции эмоциональных картин мира и национально-культурной специфики выражения эмоций.

Использованная литература/ References

Печатные источники:

КРАСАВСКИЙ Н.А. (2001): *Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах*. Волгоград, 2001. 495 с. ISBN 5-88234-515-4.

МАКАРОВ Д.М. (2008): Эмотивная лакунарность художественной прозы (на материале романа М.А. Шолохова «Тихий Дон»). In *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена*, 2008, № 63 (1). с. 177-185. ISSN 1992-6464.

ОЧЭПРЯ – КОЛБЕНЕВА М.Г., АЛЕКСАНДРОВ Ю.И. (2010): *Органы чувств, эмоции и прилагательные русского языка. Лингво-психологический словарь*. Москва: Языки славянских культур, 2010. 368 с. ISBN 978-9551-0384-6.

РАС – КАРАУЛОВ Ю.Н., ЧЕРКАСОВА Г.А., УФИМЦЕВА Н.В., СОРОКИН Ю.А., ТАРАСОВ Е.Ф. (2002): *Русский ассоциативный словарь. Том I, от стимула к реакции*. Москва: Астрель. 784 с. ISBN 5-17-015421-6.

ХОМСКАЯ Е.Д., БАТОВА Н.Я. (1998): *Мозг и эмоции. Нейропсихологическое исследование*. Москва: Российское педагогическое агентство, 1998. 268 с. ISBN 5-86825-068-0.

ШАХОВСКИЙ В.И. (1996): Гуманистическая методология обучения английскому языку в Англии. In *Иностранные языки в школе*, 1996, № 1. 112 с. ISSN: 0130-6073.

ШАХОВСКИЙ В.И. (2002): Эмоциональная/эмотивная компетенция в межкультурной коммуникации (есть ли эмоциональные концепты). In *Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания*. Волгоград: Колледж, 2002. 242 с. ISBN 5-93423-008-5.

ШАХОВСКИЙ В.И. (2008): *Лингвистическая теория эмоций*. Москва: Гнозис, 2008. 416 с. ISBN 978-5-94244-019-0.

ШАХОВСКИЙ В.И. (2019): Эмоциональная картина мира в вербальной презентации. In *Мир русского слова*, 2019, № 1. 120 с. ISSN 1811-1629.

Онлайн-источники:

ПОГОСОВА К.О. (онлайн): *Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Владикавказ, 2007. 22 с. [онлайн]. Режим доступа: https://static.freereferats.ru/_avtoreferats/01003315789.pdf [дата обращения: 15.05.2020].

ПОПКОВА А.Н. (онлайн): *Лингвоэмоциональная картина мира: особенности вербализации (на основе языка текстов художественной литературы)*. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Краснодар, 2005. 22 с. [онлайн]. Режим доступа: https://static.freereferats.ru/_avtoreferats/01002749020.pdf [дата обращения: 15.05.2020].

ТОМАШЕВА И.В. (онлайн): *Эмотивная лакунарность художественной прозы (на материале перевода испаноязычных писателей)*. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Вологоград, 1995. 23 с. [онлайн]. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1295972/> [дата обращения: 15.05.2020].

Профиль автора:

Иоанна Ожеховска, доктор наук, профессор Варминско-Мазурского университета

Научные интересы: лингвокультурология, лингвокультурологический комментарий, древнерусский язык, старообрядцы на Мазурах, перевод

e-mail: joanna.orzechowska@uwm.edu.pl

Место работы: Варминско-Мазурский университет в Оьштыне, Гуманитарный факультет, ул. Обица 1, 10-725 Оьштын, Польша.

Author's profile:

Joanna Orzechowska, Associate Professor

Research interests: linguistic culturology, linguo-culturological commentary, Old Russian, Old Believers in Masuria, translation

e-mail: joanna.orzechowska@uwm.edu.pl

Place of work: University of Warmia and Mazury in Olsztyn, Faculty of Humanities, ul. Obitza 1, 10725 Olsztyn, Poland.